Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypędził przed nimi narody,\* Przydzielił im sznurem dziedzictwo I osadził w ich namiotach plemiona Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypędził przed nimi narody I przydzielił ludowi dziedzictwo, I w opuszczonych namiotach osadził plemiona Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypędził przed nimi narody, sznurem wyznaczył im dziedzictwo, żeby pokolenia Izraela mieszkały w swoich namiotach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrzucił przed twarzą ich narody, i sprawił, że im przyszły na sznur dziedzictwa ich, ażeby mieszkały w przybytkach ich pokolenia Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyrzucił przed nimi pogany, i losem rozdzielił im ziemię sznurem pomiaru. I dał mieszkania w przybytkach ich pokoleniam Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wygnał przed nimi narody, a im losem wyznaczył dziedzictwo i w namiotach tamtych osadził szczepy Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypędził przed nimi narody, Wyznaczył sznurem ich dziedzictwo I osadził w namiotach ich plemiona izraelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypędził narody przed nimi, sznurem wyznaczył im dziedzictwo i pozwolił zamieszkać plemionom Izraela w namiotach tamtych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypędził przed nimi narody, sznurem wyznaczył im dziedzictwo, w namiotach tamtych osadził plemiona Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wypędził przed nimi obce ludy, których [ziemię] przydzielił im losem, by stała się ich dziedzictwem, a w namiotach obcych osadził pokolenia Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpędził przed nimi narody, puścił ich na dziedziczny dział i w namiotach osiedlił ich pokolenia – Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ze względu na nich powypędzał narody, im zaś sznurem mierniczym wyznaczył dziedzictwo, tak iż dzięki niemu plemiona Izraela przebywają we własnych domach. |

1. 1) <x>60 11:23</x>; <x>230 105:44</x> [↑](#footnote-ref-2)